

Il soggetto

In uno studio, un giovane solo è in attesa.
Entra la fanciulla che era la causa della sua infelicità.
Lui si slancia verso di lei. Lei lo respinge. Lui la supplica.
Lei lo insulta, lo schernisce e fugge via. Lui si impicca.

La stanza sfuma. Resta solo il corpo appeso.
Attraverso i tetti giunge la morte in veste da ballo.
Si toglie la maschera: è la fanciulla.
Allora, pone la maschera sul volto della sua vittima.

Insieme, si allontanano attraverso i tetti.

Synopsis

In a studio, a young man waits alone.
A girl, who is the cause of his anguish, enters.
He rushes towards her. She pushes him away.
He implores her.
She insults and ridicules him and runs away.
He hangs himself.

The room vanishes. Only the hanging body remains.
Over the rooftops, death arrives in evening dress.
Death takes off her mask: it is the girl.
Then she places the mask on her victim's face.

Together, they go off across the rooftops.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Argument

Dans un atelier, un jeune homme seul attend.
Entre la jeune fille qui était cause de sa détresse.
Il s'élançait vers elle. Elle le repousse. Il la supplie.
Elle l'insulte, le bafoue et s'enfuit. Il se pend.

La chambre s'envole. Ne reste que le corps pendu.
Par les toits, la mort arrive en robe de bal.
Elle ôte son masque: c'est la jeune fille.
Alors, elle pose son masque sur le visage de sa victime.

Ensemble, ils s'en vont par les toits.

Jean Cocteau

Die Handlung

In einem Atelier wartet ein junger Mann allein.
Ein junges Mädchen tritt ein. Es ist der Grund seiner seelischen Not.
Er stürzt der Geliebten entgegen, sie stößt ihn zurück. Er fleht sie an.
Sie beleidigt und verspottet ihn und verschwindet. Er erhängt sich.

Der Raum verschwindet. Nur der Körper des Erhängten bleibt zurück.
Über die Dächer kommt der Tod, in ein Abendkleid gehüllt.
Er lüftet seine Maske: es ist das junge Mädchen.
Es legt seine Maske auf das Gesicht des Opfers.

Zusammen verschwinden sie über den Dächern.

(Traduzione di Lieselotte Stein)



Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci

In alto e in basso: Mick Zeni, protagonista di *Le Jeune homme et la Mort*, al Teatro Regio di Parma, maggio 2008.



Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci

Qui, in alto e in basso e sino a p. 51: Marta Romagna e Mick Zeni in *Le Jeune homme et la Mort* interpretano i ruoli del Jeune homme e della Mort, al Teatro Regio di Parma, maggio 2008.



Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci

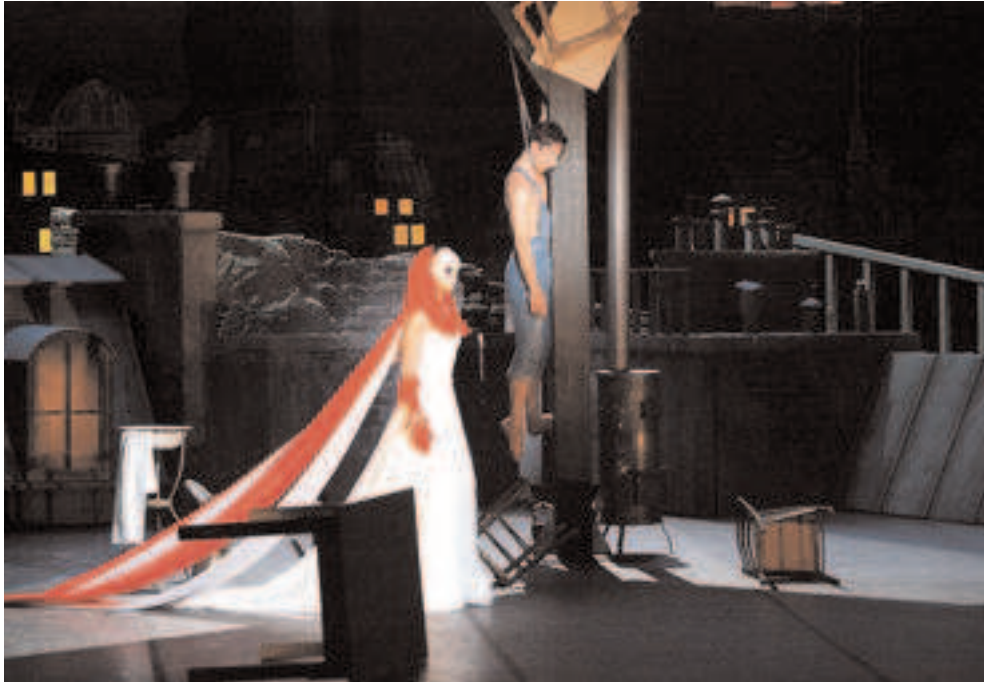


Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci



In questa pagina e alle pp. 53 e 55: Zizi Jeanmaire e Roland Petit, *Carmen*, Londra, Prince's Theatre, 1949 (Archivio Roland Petit).